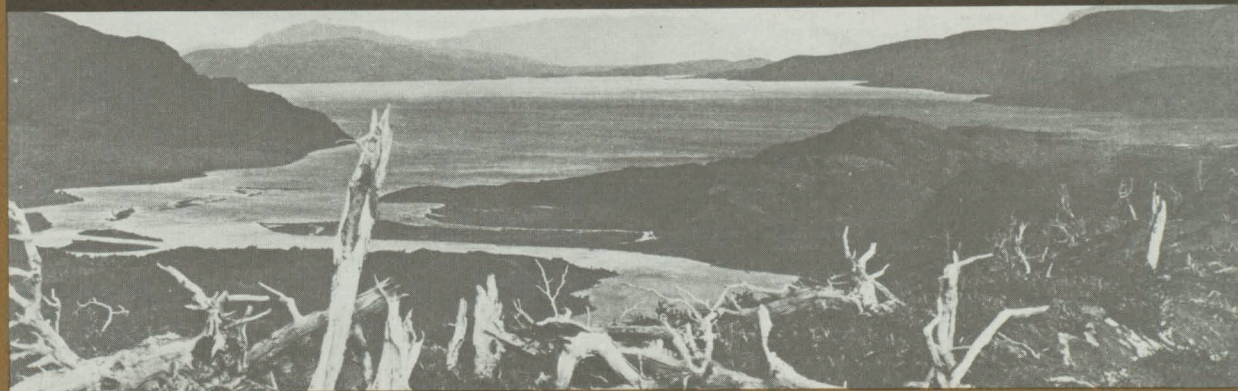
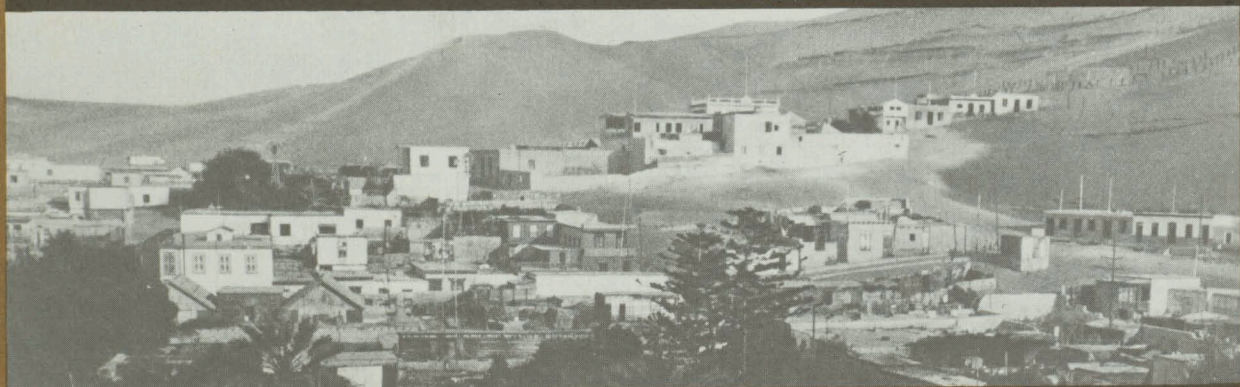
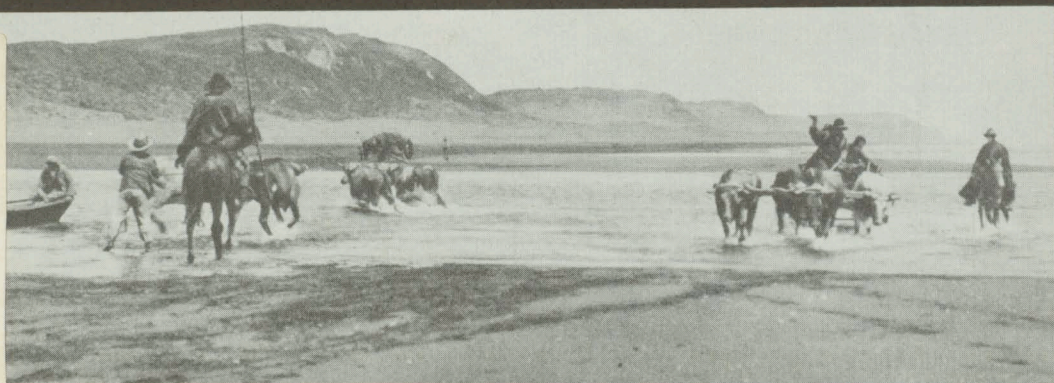


TRADITIONAL CHILEAN SONGS SUNG BY ROLANDO ALARCON, WITH GUITAR



M
1691
A32
T763
1960



MUSIC LP

FOLKWAYS RECORDS FW 8748

TRADITIONAL CHILEAN SONGS SUNG BY ROLANDO ALARCON, WITH GUITAR

Si Yo Volviera a Quererte
Dona Maria Le Ruego
La Nin de Arauco
Los Patos en la Laguna
Los Gallos
El Naranjito
Despedimiento del Angelito
Aves Que En Campo Habitan
Anoche Me Refaie
Juguete de Amor
Baila Jovencito Baila
Ojos Veries Y Serenos
La Golondrina
Los Morenos
Las Naranja
La Clavelina
El Jilguerillo

Song texts in Spanish and English

Library of Congress Catalog Card No. R 68-699
©1968 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.
43 W. 61st ST., N.Y.C., U.S.A.

Descriptive Notes are inside pocket

TRADITIONAL CHILEAN SONGS

SIDE I

- Band 1. SI YO VOLVIERA A QUERERTE
(tonada)
Band 2. DONA MARIA LE RUEGO
(Esquinazo de Navidad)
Band 3. LA NIÑA DE ARAUCO
(cueca chilena)
Band 4. LOS PATOS EN LA LAGUNA
(Sajuriana, danza tradicional
chilena de 1830)
Band 5. LOS GALLOS (Villancico de Navidad)
Band 6. EL NARANJITO (Refalosa)
(Danza tradicional de 1800)
Band 7. DESPEDIMIENTO DEL ANGELITO
(canto a lo divino)
Band 8. AVES QUE EN CAMPO HABITAN
(Cancion punteada)
Band 9. ANOCHE ME REFAIE (Refalosa campesina)
(danza tradicional de 1800)

ROLANDO ALARCON AND HIS GUITAR
(Traditional Chilean songs)

This album of traditional Chilean music includes a number of old songs and traditional dances, most of them belonging to the XIX century. Chilean music has marked characteristics of its own. It cannot be denied the old Spanish influence, but it carries in itself at the same time, the peculiar expression of the people from this land down south.

Rolando Alarcon the young artist we present in this album is one of the youngest Chilean folklorist. He is the director of the Cuncumen Group, folkloric group that has done interesting research on the authentic traditional music and presented programs of high quality with great success. They have sung not only in their native Chile and South America, but all over Europe having great success in Paris, Berlin, Vienna.

Rolando Alarcon says about the music of his country: "the Chilean music is rather sad, melancholic, somewhat fatalistic, full of a peculiar romanticism. That is why it is so well liked; because it makes us feel in a real world (which is full of this element). The Chilean "huaso" (Chilean cowboy) despite of his brave spirit, courage and generosity is a person who is searching for the simple things of life."

In this album we present several of the many types of Chilean folkloric music which includes a wide range of styles and shades of the expression of the people of Chile, from the melancholic tonada (special type of Chilean song) to the more lively rhythm of the country dances, the simple Christmas carols or the dramatic funeral songs for a dead child, whose spirit asks his parents not to cry for him.

Rolando Alarcon has come to this country, invited by the Organization of American States, Pan American Union. He is a young Chilean teacher who works for the Minister of Education of his country. He has dedicated his spare time to cultivate Chilean folkloric presenting radio programs, and recordings of the music that is so much a part of himself.

ROLANDO ALARCON & SU GUITARRA.
Canciones tradicionales chilenas.

El presente album de música chilena tradicional, nos presenta una serie de antiguas canciones y danzas tradicionales, la mayoría de ellas, remontadas al siglo XIX. La música tradicional chilena, sin lugar a dudas, es una de las que mejor puede ofrecer características propias. Es innegable su influencia de la Madre Patria España, pero muestra en sí, lo que realmente ha brotado en esa tierra situada al extremo de la América del Sur.

ROLANDO ALARCON, joven artista que ilustra este album,

Sung by Rolando Alarcon with guitar

SIDE II

- Band 1. JUGUETE DE AMOR
(Cancion tradicional de 1850)
Band 2. BAILIA JOVENCITO, BAILIA
(Cueca Chilena)
Band 3. OJOS VERIES Y SERENOS
(Tonada de coleo)
Band 4. LA GOLONDRINA
(vals)
Band 5. LOS MORENOS
(Tonada Campesina de la
zona central)
Band 6. LAS NARANJA
(Tonada en guitarra afinada
traspuesta)
Band 7. LA CLAVELINA
(Tonada en guitarra afinada
traspuesta)
Band 8. EL JILGUERILLO (tonada)



es uno de los musicólogos y folkloristas más jóvenes de Chile. Director del Conjunto Cuncumén, grupo artístico que investiga y presenta en extraordinarios conciertos y recitales, las canciones y las danzas tradicionales de Chile, ha paseado el folklore de su patria por los más apartados rincones, y por las más grandes ciudades: Río de Janeiro, Sao Pablo, Paris, Berlín, Viena, y ahora en los Estados Unidos.

Rolando Alarcon anota en sus apuntes de folklore: la música chilena es en general triste, melancólica, con cierta fatalidad, llena de un romanticismo extraño y dulce. Por eso es que atrae, nos transporta y nos hace sentirnos en un mundo real. Es huaso chileno, pese a su bravura y tenacidad, a su valentía y generosidad, en el fondo es un hombre que busca algo: una conversación simple, una mirada ingenua, etc. En el presente album, se incluyen algunas de las muchas demostraciones del canto popular chileno, que va desde las melancólicas tonadas y canciones, a los ritmos ágiles y vivos de las danzas campesinas, a los versos simples de Navidad, a los dramáticos cantos de velorio del niño recién muerto, que pide a sus padres no llorar su partida.

ROLANDO ALARCON, que ha venido a los Estados Unidos por una invitación de la Unión Panamericana, es un joven maestro chileno, que trabaja para el Ministerio de Educación de su patria. Sus ratos libres los ha dedicado a la divulgación y estudio del canto y la danza tradicional, y a la exhibición y presentación de ellas por Radios, Discos, y Teatros con su grupo, que como él, son amantes de la tradición musical.

SIDE I: Band 1.

SI YO VOLVIERA A QUERERTE

Tonada de la zona central de Chile, encontrada en el Pueblo de Bulnes. Característica por su toque en la guitarra punteado, y su acento melancólico.

SI YO VOLVIERA A QUERERTE.

En una montaña oscura
adonde no habita gente,
de una puñalada me matan
si yo volviera a quererte.

Si los ojos de la cara
se me cayeron por verte,
en el suelo los dejara
si yo volviera a quererte.

En un río caudaloso
adonde vierten corrientes,
hechame a lo más profundo
si yo volviera a quererte.

Band 2.

DOÑA MARIA LE RUEGO

Esquinazo o saludo de Navidad. Son cantos simples en los cuales los campesinos saludan a la Sagrada Familia. Este canto ha sido cantado por Violeta Parra, una auténtica cantora campesina que se lo enseñó a Rolando Alarcón.

DOÑA MARIA LE RUEGO.
(Esquinazo de Navidad)

Doña María le ruego
en nombre de la fortuna
me deje ver a su Niño
que me van a dar la una.
Doña María le ruego
en nombre de la fortuna.

Doña María yo vine
a ver el Niñito de Dios,
Ud. deme la licencia
que me van a dar las dos,
doña María yo vine
a ver el Niñito de Dios.

Pregúntele Mariquita
a su esposo don José,
me deje ver a su niño
que me van a dar las tres,
pregúntele Mariquita
a su esposo don José.

Tome en cuenta Mariquita
casi gasté los zapatos
por ver a su Manuelito
ya me van a dar las cuatro
tome en cuenta Mariquita
casi gasté los zapatos.

De Nuble vine señora
de los campos de Nublinto,
por saludar a su niño
ya me van a dar las cinco,
de Nuble vine señora
de los campos de Nublinto.

Señora doña María
rayito de clara luz,
que viva por muchos años
con su niño Jesús.

Band 3.

LA NIÑA DE ARAUCO

Cueca chilena. La cueca como danza es la expresión más popular del baile tradicional chileno. Se baila a lo largo de todo el territorio, aunque sí con características distintas tanto en su intención como en su ritmo. La presente cueca, corresponde a una recopilación hecha en la provincia de Concepción, que aporta en el folklore con las más hermosas melodías.

IF I SHOULD LOVE YOU AGAIN

Song of the central (Chilean region). It is characterized by its guitar sounds which are plucked and its melancholic strain.

IF I SHOULD LOVE YOU AGAIN (ballad)

On an obscure mountain
Where no one lives
I'd be killed with one thrust
If I should love you again

If the eyes in my head
Would fall out because of seeing you
I would leave them on the ground
If I should love you again.

On a swollen river
Where currents abound
Throw me into the deepest part
If I should love you again.

BLESSED MARY I BESEECH YOU

Christmas song. These are simple songs with which the peasants greet the "Holy Family". This song has been sung by Violeta Parra, an authentic folk singer who was the teacher of Dolando Alarcon.

HOLY MARY, I BESEECH YOU
(Christmas Serenade)

Holy Mary, I beseech you
In the name of fortune
Let me see your Son
Because it will soon strike one
Holy Mary, I beseech you
In the name of fortune.

Holy Mary, I came
To see the son of God
Give me permission
Because it is going to strike two
Holy Mary, I came
To see the son of God.

Ask him, Mary dear
Ask your husband, Joseph
To let me see his son
Because it is going to strike three
Ask him, Mary dear
Ask your husband, Joseph.

Take into account Mary dear,
That I've almost worn out my shoes
In order to see the Infant Emanuel
Now it is going to strike four
Take into account Mary dear,
That I've almost worn out my shoes.

I came from Nuble, my lady,
From the fields of Niblinto
To greet your son,
Now it's going to strike five
I came from Nuble, my lady,
From the fields of Niblinto

Blessed Mary
Ray of clear light
May you live for many years
With your infant child, Jesus.

THE GIRL FROM ARAUCO

Chilean cueca. The cueca, as a dance represents the topmost expression of the traditional Chilean dances. It is widespread all over Chile although with slight regional differences as to the "intention" and the rhythm. This Cueca is part of a collection from the province of Concepcion, which contributes to the folk lore, the most beautiful melodies.

LA NINA DE ARAUCO
(cueca chilena)

En araucó una muchacha
muy curiosa y sin sentias
ató al padre y a la madre
por irse con su querido.

Una chiquilla bella
me tamboreaba
me animaba la cueca
gusto me daba,

Gusto me daba ay si,
yo digo al verte ay si si,
no se de donde me sale
tanto al quererte
ay no no...

ciego de aun pasión
mi corazón ay si si.

Band 4.

LOS PATOS EN LA LAGUNA

Sajuriana. La sajuriana fué una de las danzas que pasaron a Chile alrededor de 1814, con las tropas argentinas del Ejército del General San Martín. Se impuso primero en el salón, pero luego pasó a las fiestas populares. En la actualidad solo se la recuerda y baila en algunos pequeños poblados, donde han perdurado las costumbres tradicionales.

PATOS EN LA LAGUNA
(Sanjuanina, danza tradicional
chilena de 1830.)

Los patos en la laguna
ilúen la tempestad,
los chiquitos dicen tumba
y los grandes tumba lá.

ESTRIBILLO:
Dime dime dime
que yo te diré
al agua patito
zambullete pues.

Una niña me dió a mi
agua de su cantarito
pero no me quiso dar
de su boquita un besito.

Band 5.

LOS GALLOS

Villancico tradicional. Los villancicos chilenos son saludos con que los campesinos llegan hasta el Portal, trayendo regalos y presentes para el Niño recién nacido. En términos familiares se dirigen a la Virgen María como doña María, y a San José, como don José. El presente villancico alude a los regalos y ofrecimientos traídos, al venir el día en el cual el gallo ha cantado anunciando la noticia.

LOS GALLOS
(Villancico de Navidad)

Señora doña María
yo vengo de Bolleruca,
y llegar al nacimiento
antes que canten las diucas.

Señora doña María
yo le traigo un regalito
una docena de pañales
para que envuelva su niñito.

Un ajuar, unas ropitas
le traigo doña María
para alimento del niño
una vaquita paría.

ESTRIBILLO:
Ya viene al día
ya amaneció
los gallos cantan
Cristo nació.

THE GIRL FROM ARAUCO

In Arauco, a girl
Very strange and without feeling
Killed her father and her mother
In order to go with her lover.

A beautiful little girl,
Beat out a rhythm for me
Danced the cueca for me
Which gave me pleasure.

Gave me pleasure, it certainly did
I'll say it when I see you, I will
I don't know from whence it comes
So much love for you
Alas I don't know.

Blind with passion
is my heart, alas, it certainly is.

THE DUCKS IN THE LAGOON

The "Sanuriana" was one of the dances that came to Chile in 1814 with San Martín's troops. First it became popular with the high class but gradually it became part of popular celebrations. At present it is performed only in small villages where old customs and traditions have survived.

THE DUCKS IN THE LAGOON
(traditional Chilean dance of
the 1830s)

The ducks in the lagoon
Flee the tempest
the little ones say "tumba"
and the big ones "tumba la"

CHORUS:
Tell me, tell me, tell me
I'll tell you
into the water, duckling,
dive, now.

A girl gave me
water from her pitcher,
But she didn't want to give me
A little kiss from her tiny mouth.

THE ROOSTERS

A traditional Christmas Carol. Chilean Christmas Carols are greeting which peasants sing at the manger while they present the Holy Infant with gifts. Generally, they are addressed to the Virgin Mary and to St. Joseph, calling them Dona Maria and Don Jose. The present song refers to the presents brought on the dawn of the day on which the cocks have sung announcing the happy event.

THE ROOSTERS
(Christmas Carol)

Blessed Mary
I come from Bolleruca
To arrive at the crib
Before the birds sing

Blessed Mary
I'm bringing you a little gift
a dozen swaddling clothes
so that you may wrap your infant son.

A trousseau of children's clothes
I bring you, Holy Mary
As nourishment for the child
A new born calf.

CHORUS:
The day is coming
It has already dawned
The roosters sing
Christ is born.

Band 6.

EL NARANJITO

Refalosa tradicional. La refalosa fué otra de las danzas chilenas que animaron los salones de fines de 1700. Su nombre de refalosa viene de su paso principal que es refalado sobre el piso. La presente versión ha sido encontrada en la zona cordillerana de Chile, ya que esta danza casi ha desaparecido de las fiestas populares.

EL NARANJITO (Refalosa)
(Danza Tradicional de 1800.)

En la Cordillera
planté un naranjito
porque ahora se usa que
sí, que no,
querer poquitito,
en la cordillera
planté un naranjal,
porque ahora se usa que
sí, que no,
querer olvidar.

ESTRIBILLO:
A la zamba y refalosa
a la misma veleidoso,
ahora sí, ahora no
Lindos tus ojos y adios adios.

Río caudaloso,
déjame pasar
que con lanzas de acero
que sí que no
me quieren matar.

Río caudaloso
vienes de avenida,
que me llevan preso que
sí que no
a la policía.

Band 7.

DESPEDIMIENTO DEL ANGELITO

Canto a lo Divino. El canto a lo divino se le canta a un niño recién muerto. En el campo chileno se le llama el angelito, y ante su cuerpo colocado sobre una mesita, los poetas populares campesinos recitan versos y cantos acompañándose en la guitarra o guitarrón. Existe la creencia que el niño ha pedido a los padres no llorar por su partida, ya que él rogará en el cielo por los que quedan en la tierra. Esta es una de las costumbres más extrañas y antiguas de Chile, que aun se conserva en los campos.

DESPEDIMIENTO DEL ANGELITO
(canto a lo divino)

Que glorioso el angelito
que se va para los cielos,
rogando por padre y madre
y también por sus abuelos.

Que glorioso el angelito
que para los cielos se fué
con una rosa en las manos
y un clavel en cada pie.

Mamacita no me lllore
bórreme de su memoria
que estoy en tanta grandeza
que estoy gozando en la gloria.

Hermanitos pido a Dios,
consuelen a nuestra Madre
les pido la bendición
que ya quiero retirarme.

EL NARANJITO

A traditional refalosa. The refalosa was another dance which enlivened the ballrooms in high society at the close of 1700. Its name comes from (refalosa-rebalosa-slippery) the fact that the main step consists of a slide. The present version was found in the central range of Chile; otherwise it has practically disappeared from popular celebrations.

THE LITTLE ORANGE TREE
(Traditional Dance of the 1800s)

On the mountain range
I planted a little orange tree
because now it's the custom,
yes, no
to love little
On the mountain range
I planted an orange grove
because now it's the fashion,
yes and no
to wish to forget

CHORUS:
To the "zamba" and "refalosa"
To the same, fickle one
Now yes, now, no
Beautiful are your eyes and
good-bye, good-bye
Mighty river
let me pass
because with steel lances,
yes and no
they want to kill me.

mighty river
become more turbulent
for they are taking me,
yes, no
to the police

FAREWELL TO THE LITTLE ANGEL

The "canto a lo divino" is dedicated to a child on his death. In the Chilean countryside he is referred to as "el angelito" (the little angel) and around his body which is laid on a table, the peasant troubadours recite verses and sing to the accompaniment of a guitar. There is the belief that the dead child begs his family not to mourn his departure since he will go to heaven and pray for those left behind. This is one of the strangest and oldest customs of Chile, still existing among the people.

THE LITTLE ANGEL'S FAREWELL
(Song to the Divine)

How glorious the little angel
who goes to heaven
Praying for Father and Mother
and also for his grandparents.

How glorious the little angel
who went to Heaven
With a rose in his hands
and a carnation on each foot.

Mother dear, don't cry for me
Erase me from your memory
For I am amidst such splendor
For I am enjoying the glory.

Little brothers I beg God
console our Mother
I ask for a blessing for you
For now I want to go forever.

Band 8.

AVES QUE EN EL CAMPO HABITAN

Esta canción punteada, llamada así porque se pulsan las cuerdas una a una, es uno de los más dramáticos lamentos amorosos, que escuchó Rolando Alarcón en su búsqueda de canciones tradicionales. Le fué enseñada por un minero del Norte de Chile.

AVES QUE EN CAMPO HABITAN..
(Canción punteada)

Aves que en campo habitan
como no vienen veloces,
que con sus sonoras voces
la tristeza se me quita.

Venid bella Margarita,
ven Rosita encantadora,
acompañen a la aurora
vengan a verme morir,
y si no quieren venir
llora corazón ahora.

Rico quisiera haber sido
de un corazón arrogante,
para tenerte a mi lado
y jamás desampararte.

Band 9.

ANOCHÉ ME REPALE

Refalosa campesina, distinta en su versión coreográfica a la refalosa común o de salón. Más saltadita que la primera y con un zapateo, que recuerda los ritmos indios, es una de las danzas que está más latente después de la cueca chilena en las fiestas de los campesinos.

ANOCHÉ ME REPALE
(Refalosa campesina)
(Danza tradicional de 1800)

Anoche me refalé
en una concha de jabón
como la concha era lisa
nos refalamos los dos

ESTRIBILLO:
Que sí que sí
que sí que no
tu madre es zamba
la mía no.

Dicen que no caben
dos en un colchón
hagamos la prueba
con al batallón?

Dicen que no caben
dos en un alambre,
hagamos la prueba
con el carampangue.

SIDE II: Band 1.

JUGUETE DE AMOR

Canción de amor romántica, de los salones chilenos del siglo pasado. Aún la suelen recordar las abuelas, y suelen pulsería en la guitarra. Fue muy popular en el Santiago de 1850.

JUGUETE DE AMOR
(Canción tradicional de 1850)

Oh, cuán triste me ha sido el
quererte ay ay ay
oh, cuán triste me ha sido
tu amor,
cuando apenas creía en me
suerte
con amarte me diste el
dolor.

BIRDS THAT DWELL IN THE FIELDS

This plucked song, so called because the chords are played one by one is one of the most dramatic love cries which Rolando Alarcón heard during his search for traditional songs. He learned it from a miner in the north of Chile.

BIRDS THAT LIVE IN THE FIELDS
(to guitar accompaniment)

Birds that live in the fields,
why don't you come swiftly
for with your sweet voices
sadness leaves me.

Come, beautiful Margarita
Come, Rosita, enchantress
Accompany the dawn
Come to see me die
And if you don't want to come
My heart will cry.

I would have wanted to be rich
of an arrogant heart
In order to keep you at my side
and never forsake you.

LAST NIGHT I SLIPPED

The refalosa campesino is distinct in its dance form from the refalosa danced in the ballrooms of the elite. It's livelier than the other and with a foot beat that recalls the rhythms of the Indians in one of their dances which is even more latent than the cueca chilena in the feasts of the people.

LAST NIGHT I SLIPPED

Last night I slipped
on a shell of soap
Since the shell was flat
We both slipped.

CHORUS:
Yes yes,
Yes - your Mother
is knock-kneed
but mine no.

They say that two
cannot fit on a mattress
Let us try out
With a battalion?

They say that two cannot fit
on a wire
Let us try out
With a regiment.

TOY OF LOVE

Romantic love song from the Chilean salons of the past century. Our grandmothers still remember them and play them of the guitar. It was popular in Santiago in 1850.

TOY OF LOVE

Oh, how sad it has been for me
to love you, alas
Oh, how sad your love has
been
When I had hardly believe in
my luck
in loving you, you gave me
pain.

Tú que tierno amor prometiste
ay ay ay
me juraste mil dichas sin fin,
la voz de otra apenas oíste
te olvidaste me amabas a mí.

Sigue cruel, sigue cruel
engañando ay ay ay
que yo amarte no puedo
ya no,
que es muy triste la vida
amando
cuando se hace juguete el
amor.

Band 2.

BAILA JOVENCITO, BAILA.

Cueca diábala de la provincia de Ñuble. Se dan en llamar cuecas diábalas, por su texto que hace alusión a las diabluras de los jóvenes mozuolos campesinos, cuando bailan esta danza.

BAILA JOVENCITO, BAILA
(Cueca Chilena)

La vida baila jovencito
baila
al uso de Talcahuano tiqui
tiqui ti...
con el sombrero al ojo
y el pañuelito en la mano
tiqui tiqui ti...

ofrecele huasito
a esa niña
una caballo ensillado
con buena silla...

con buena silla sí...
ofrecelé,
zapatito a la moda
taco francés tiquitiquiti,
Así es así es así es
a la otra pues tiqui tiqui
ti...

Band 3.

OJOS VERDES Y SERENOS

Tonada de coleo. Llamada así, ya que el último verso de cada estrofa sirve de comienzo al verso de la estrofa siguiente. Esta tonada del mas puro estilo tradicional chileno, le fué sugerida a Rolando Alarcón de unos antiguos versos y antiguas melodías a los cuales él les dio forma, y las armó para presentarlas ante el público.

OJOS VERDES Y SERENOS
(Tonada de coleo)

Ojos verdes y serenos
que me dijeron adios,
me voy por otros caminos
mas recordando tu amor.

Más recordando tu amor
quisiera poder decirte
que me pecho te daría
si pudiera dividirse.

Si pudiera dividirse
amada prenda que adoro
triste me voy de tu lado
tus ojos son mi tesoro.

Tus ojos son mi tesoro
verde cogollo de malva,
nunca te olvides de mí
porque te lleva en la alma

Band 4.

LA COLONDRINA
(Vale)

Como el ir y venir de las
olas Dec. Mar.
Así quisieras en el
querer,

You, who tender love promised,
alas
You swore a thousand joys without end
The voice of another, you scarcely heard
and you forgot you loved me.

Continue cruel one, continue
deceiving, alas
For I can no longer love
you
For life is very
sad
When one makes a plaything out of
love.

DANCE YOUNG FELLOW DANCE

Diabolic Cueca of the province of Muble. So called
because of the text which refers to mischievous
deed of young peasant men when they perform this
dance.

DANCE YOUNG FELLOW, DANCE

Dance, young fellow,
dance
In the manner of Talcahuano
tiqui tiqui ti
With your little hat over your eye
And your hankie in your hand
tiqui tiqui ti

Offer her, little cowboy
to that girl,
A saddled horse
With a good saddle.

With a good saddle, yes
offer her
fashionable little shoes
French heels, tiquitituiti
so it is, so it is, so it is
To the other one then - tiqui tiqui
ti.

GREEN AND SERENE EYES

Song of the wagging tail-so called because the last
line of each verse serves to start the next line.
This song is in the purest traditional line was
composed by Rolando Alarcon. In it he incorporates
old verses and melodies to which he gave the present
form and prepared them for presentation before the
public.

GREEN AND SERENE EYES

Green and serene eyes
that told me goodbye
I'm going other ways
but remembering your love

But remembering your love
I wish I could tell you
That I would give you my heart
If it could be divided.

If it could be divided
Beloved jewel which I adore
Sadly I leave your side
Your eyes are my treasure

Your eyes are my treasure
green sprout of mallows
You'll never forget me
because I carry you in my soul.

THE SWALLOW (waltz)

As the comings and goings of
the waves of the sea
So I would like to be when
in love

Querer a una mujer para
empezar
Querer a otra mujer para
olvidar

De la una y la otra
compartir
De sus bocas amantes el
dulzor
Y despues de la ronda
repetir
Y no saber jamas, cual es
mejor.

Golondrina, Golondrina de
amor
Que hay en tu anidar
Partiste en un invierno tras
el Sol
Y en nueva Primavera,
aparecer,
Partiste en un invierno
tras el Sol
Para olvidar...

COMENTARIO:
Este vals pertenece a los
romances de los salones de
Santiago, a principios de
siglo. No es campesino, a
por lo tanto corresponde a
una clase social mas bien
acomodada. Ha sido
recogido en Santiago
de labios de Antiguas
Señoras.

Band 5.

LOS MORENOS
(Tonada campesina de la
zona central).

Los morenos son muy buenos
Amables y cariñosos
Todos se hacen de cosa buena
Y nada de envidiosos

ESTRIBILLO:
Alla va cielo mas cielo
Cielito del horizonte,
Tambien se suele quemar
Con su propia lena el monte.

Morenita te hizo el cielo
Para mi recreacion
Por ego tus lindos ojos
Me han robado el corazón

Moreno pintan a cristo
Morena la magdalena,
Morena es la que yo adoro
Viva la gente morena

COMENTARIO:
Esta alegre tonada, es
auténticamente campesina,
y conserva la misma melodía
en las estrofas y en el
estribillo, característica
muy común en el mas angituo
canto criollo.

LAS NARANJAS
(Tonada en guitarra
afinada traspuesta)

Tanta naranja madura
Tanto limón por el suelo,
Tantas niñas tan bonitas
Tantos jóvenes solteros.

Tanta naranja madura
Tantos limones tan verdes,
Cuando el hombre se enamora
Hasta la vergüenza pierde.

A la mar fui por naranjas
Cosa que la mar no tiene,
Metí la mano en el agua
Las esperanzas mantienen

To love one woman to begin
with
To love another one to
forget

Of one and the other to
share
Of their loving lips the
sweetness
And after the round to
repeat
Never knowing which one is
best.

Swallow, swallow of
love
What is there in your nest
You left in a Winter, after the
sun
And in next spring,
appear
You left in a winter after
the sun
In order to forget.

COMENTARIO:

This waltz is the story of
romance in old Santiago.
It is one which was well-
loved by the women of
early times.

THE DARK ONES

(Peasant tonada of the
central region)

The dark ones are very good
Kind and tender
They are made of good things
And never envious

CHORUS:

There goes sky upon sky
little sky of the horizon
Also, it can be burned
with its own wood, the mountain heaven

The heavens made you dark
for my enjoyment
therefore your beautiful eyes
have stolen my heart.

They painted Christ dark:
they painted Magdalena dark
Dark is the one I love
Long live the dark ones.

COMENTARIO:

This happy song is truly of
the people and both verse and
chorus are sung to the same
melody. This is a very common
characteristic of the oldest
native songs.

THE ORANGES

(Tonada in transposed and
tuned guitar)

So many ripe oranges
So many lemons on the ground
So many beautiful girls
So many single men.

So many ripe oranges
So many green lemons
When man falls in love
He lose even shame

I went to the sea for oranges
Things that the sea does not have
I put my hand in the water
Hope sustains one

Para toda la compañía
Cascarita de naranja
El amor me tiene loco
Perdido y sin esperanza.

COMENTARIO:
Esta tonada es tocada el
guitarra afinada traspuesta.
En el campo chileno, a veces
la guitarra es afinada de
varias maneras. Se dice
que es traspuesta pues
da una soca tonalidad, en
este caso es do mayor.

Band 7.

LA CLAVELINA
(Tonada en guitarra
afinada traspuesta).

La clavelina en el huesto
Aunque llueva no se moja,
Agua cristalina y bella
Y un clavel que se deshoja

Una niña iba huyendo
Huyendo por no ser monja
Agua cristalina y bella
Y un clavel que se deshoja

Ya se me acabó el papel
Quede escribiendo en una hoja,
Agua cristalina y bella
Y un clavel que se deshoja.

COMENTARIO:

Tonada campesina de la
region de Muble en la
zona central de Chile.
Guitarra traspuesta a
sol, según la costumbre
de la región la
característica es de que
los dos últimos versos
de cada estrofa se van
repetiendo siempre.

Band 8.

EL JILGUERILLO
(Tonada)

Adonde vas Jilguerillo
Con ese abreviado vuelo
Anda y llevale un suspiro
A la imagen de mi Dueña.

El otro Día en una rama
Ví cantar un Jilguerillo
Me dijiste es el correo
Con quien mande mis suspiros.

Cantaba y le pregunté
Porque cantaba tan triste,
Porque no tuve respuesta
Del suspiro que me diste.

COMENTARIO:

Tonada campesina de la zona
central de Chile. En
guitarra traspuesta a sol
y con pequeñas inflexiones
en voz del cantor, al estilo
de los cantores populares
campesinos. Esta es una
hermosa canción de amor, y
sus versos están llenos de
poesía. Esta canción se
remonta alrededor de 1870.

For all the company
Orange rind
Love has maddened me
I am lost and hopeless.

COMENTARIO:
This song is to be played on
guitar (transposed and tuned)
In the Chilean countryside a
guitar is tuned in various
ways. It is said to be
transposed when it has just
one tone as C Major.

THE LITTLE CARNATION
(song to be performed on
transposed guitar)

The carnation in the garden
Even with rain does not get wet
Crystal water and beautiful
And a carnation whose petals fall.

A young girls was fleeing
Fleeing not to become a nun
Crystal water and beautiful
And a carnation whose petals fall.

I've already finished my paper
I'm writing on a single sheet
Crystal water and beautiful
And a carnation whose petals fall.

COMENTARIO:

Peasant song of the Muble
region in the central part
of Chile. The guitar is
"transposed" to G according
to the custom of the region.
The main feature is the
repetition of the last
two lines of each verse.

THE LINNET

Where are you going Linnet
On such a short flight?
Go and bring her a sigh
To the image of my love

The other day, on a branch
I saw a bird singing
You told me it was the post
By means of which I sent my sigh

It was singing and I asked
Why did it sing so sadly
Because I did not get an answer
To the sigh that you gave me.

COMENTARIO:

Peasant song of the central
zone of Chile. To be performed
on transposed guitar set on G
and with small inflections in
the voice of the singer in the
style of popular folk songs.
This is a beautiful love song
and its verses are quite
poetic. The origin of the
song dates back to 1870.